

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии  
и переводоведения

**Лингвостилистические средства противопоставления  
во французском языке  
(на материале цикла эссе Мишеля Турнье «Зеркало идей»)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

студента 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
профиля «Современные европейские языки и перевод»  
Института филологии и журналистики

Канева Леонида Гайевича

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Кулаков А.Е.

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Харламова Т.В.

Саратов 2026

Противопоставление принадлежит к числу базовых категорий человеческого мышления: именно через него мы осмысливаем окружающий мир, выстраивая его в виде оппозиций — свет и тьма, верх и низ, своё и чужое. Без подобных противопоставлений сознание распадалось бы в хаос разрозненных впечатлений. Эту работу мысли фиксирует и закрепляет язык — в антонимах, противительных союзах и риторических фигурах. Особенно богатые возможности для выражения контраста предоставляет французский язык, чему способствуют его аналитический строй и развитая система союзов.

Проблема противопоставления имеет в лингвистике давнюю традицию изучения: к ней обращались Ш. Балли, В. Г. Гак, Л. А. Новиков, М. Ривьер и другие исследователи, причём каждый рассматривал её под своим углом — одни с позиций структурной семантики, другие со стороны стилистики, третьи в аспекте прагматики текста. Единого взгляда на это явление до сих пор не сложилось; разногласия касаются даже выбора термина — оппозиция, противопоставление или контраст. Тема остаётся живой и продолжает активно развиваться.

Особое место противопоставление занимает в художественном тексте, где контраст работает уже не столько как факт языка, сколько как инструмент мысли: выбирая ту или иную оппозицию, автор разворачивает через неё собственную концепцию мира. Наиболее наглядно это проявляется в эссеистике, поскольку жанр эссе требует сжатости и афористичности, и противопоставление закономерно становится главной фигурой такого письма.

Мишель Турнье — один из самых тонких французских эссеистов XX века, и его сборник «Le Miroir des idées» («Зеркало идей», 1994) построен целиком на бинарных оппозициях. Около полусотни коротких эссе складываются в полсотни пар — соль и сахар, мужчина и женщина, кошка и

собака, вода и огонь, солнце и луна. Турнье играет с союзами, строит параллельные синтаксические конструкции, подбирает антонимические пары, и всё это работает на единую идею — показать, как из столкновения двух понятий рождается смысл.

**Актуальность** исследования обусловлена несколькими факторами. Интерес лингвистики к проблемам контраста в последние годы заметно вырос: появились работы по когнитивной семантике, корпусной лингвистике и теории дискурса, и все они так или иначе обращаются к противопоставлению. При этом эссеистика Турнье изучена преимущественно в литературоведческом аспекте, тогда как в лингвостилистическом плане она исследована мало, хотя именно язык является её первоосновой. Материал «Le Miroir des idées» позволяет рассмотреть противопоставление системно — не как разрозненный приём, а как целостный механизм работы контраста во французском художественном тексте.

**Научная новизна** работы заключается в комплексном рассмотрении лингвостилистических средств противопоставления в творчестве Турнье. Впервые материалом исследования стал весь сборник «Le Miroir des idées», для которого предлагается классификация средств по трём уровням — лексическому, синтаксическому и стилистическому; выявляются особенности их функционирования в эссеистическом жанре, а также описывается взаимодействие средств разных уровней при построении текста.

**Объект исследования** — лингвостилистические средства противопоставления во французском языке.

**Предмет исследования** — функционирование этих средств в сборнике эссе М. Турнье «Le Miroir des idées».

**Цель работы** — выявить и описать систему лингвостилистических средств противопоставления в эссе Турнье, а также показать их роль в авторской философской концепции.

### **Задачи исследования:**

- рассмотреть понятие противопоставления в современной лингвистике;
- описать классификацию средств противопоставления во французском языке;
- охарактеризовать лексические средства выражения противопоставления (антонимы разных типов, контекстуальные оппозиции);
- рассмотреть синтаксические средства (противительные союзы, параллельные конструкции, повторы);
- проанализировать стилистические фигуры противопоставления (антитезу, оксюморон, хиазм, градацию);
- дать общую характеристику творчества М. Турнье и его сборника «Le Miroir des idées»;
- проанализировать функционирование средств противопоставления в эссе сборника;
- выявить особенности авторского стиля Турнье в реализации контраста.

**Методы исследования.** Работа опирается на комплексную методику. Описательный метод применяется для систематизации теоретического материала, метод сплошной выборки — для отбора примеров, а контекстуальный анализ позволил выявить функции противопоставления в каждом конкретном фрагменте. На уровне сравнения разных эссе использовался сопоставительный анализ; привлекались также элементы стилистического и семантического анализа и метод сравнения оригинала с переводом.

**Материалом исследования** является сборник эссе М. Турнье «Le Miroir des idées» (Paris: Mercure de France, 1994) объёмом 208 страницы.

Сборник объединяет около ста концептов-ключей, сгруппированных в полсотни бинарных оппозиций, причём каждое эссе посвящено отдельной паре. Анализ ведётся по оригиналу на французском языке; переводы цитируемых фрагментов, выполненные автором работы, приводятся в скобках после цитат.

**Теоретическая значимость** работы состоит в расширении представлений о системе лингвостилистических средств противопоставления во французском языке. Полученные результаты уточняют функции этих средств в художественном тексте, и прежде всего в жанре философского эссе, а также могут быть использованы при дальнейшем изучении эссеистики Турнье и эссеистического жанра в целом.

**Практическая значимость.** Материалы работы могут найти применение в курсах лингвостилистики французского языка и при изучении современной французской литературы, а также в спецкурсах по переводу, особенно стилистически насыщенных текстов. Отдельные примеры пригодны и для практики преподавания французского как иностранного.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Противопоставление является содержательной доминантой в сборнике эссе Мишеля Турнье «Le Miroir des idées».
2. В текстах эссе из сборника М. Турнье «Le Miroir des idées» противопоставление реализуется на лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом уровнях.
3. Противопоставление выполняет композиционную, аргументативную, гносеологическую, философско-мировоззренческую, ироническую, дидактическую и контрсимметрическую функции в текстах эссе из сборника М. Турнье «Le Miroir des idées».

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Во введении обосновывается выбор темы и формулируются цель и задачи исследования. Первая глава посвящена теоретическим основам изучения противопоставления во французском языке: в ней рассматриваются понятие, классификация и средства контраста, а также их функции в художественном тексте. Вторая глава носит практический характер и содержит характеристику творчества Турнье и анализ конкретных эссе сборника «Le Miroir des idées». В заключении обобщаются полученные результаты. Список источников включает 50 наименований отечественных и зарубежных работ по теме.

Проведённый теоретический анализ позволяет сделать несколько обобщающих выводов.

Противопоставление является фундаментальной категорией языка и мышления, укоренённой в самой структуре человеческого познания: именно через противопоставление мы постигаем мир и выделяем в нём различия. Языковое выражение этой категории сложно и многоаспектно.

Во французском языке противопоставление реализуется на четырёх уровнях: лексическом — через антонимы и контекстуальные оппозиции, грамматическом — через противительные союзы, предлоги и отрицательные конструкции, синтаксическом — через параллелизм, хиазм и повторы, стилистическом — через антитезу, оксюморон, парадокс и градацию. Эти уровни не изолированы, а тесно взаимодействуют в реальном тексте.

Основу лексического противопоставления составляет антонимия. Различают разнокорневые и однокорневые антонимы, а также градуальные, комплементарные и векторные, причём каждый тип обладает своими стилистическими возможностями. Контекстуальные противопоставления создают индивидуально-авторские оппозиции, особенно ценные для художественной речи.

Противительные союзы французского языка богаты и разнообразны — «mais», «cependant», «toutefois», «pourtant», «néanmoins», «en revanche», «par contre», «tandis que», «alors que», — и каждый из них имеет свой стилистический регистр, свою сферу употребления и свой смысловой оттенок, что позволяет автору тонко варьировать характер противопоставления.

Стилистические фигуры противопоставления — антитеза, оксюморон, парадокс, градация — образуют «вершину» иерархии средств: опираясь на лексические и синтаксические средства, они выводят противопоставление на новый уровень — уровень художественного приёма.

В художественном тексте противопоставление выполняет множество функций — композиционную, экспрессивную, характерологическую, аргументативную, иронико-сатирическую, гносеологическую и эстетическую, — которые взаимодействуют между собой и создают сложный смысловой эффект.

Французский язык представляет собой благодатную среду для контраста, чему способствуют его аналитический строй, развитая система союзов и богатая антонимика. Именно на эти возможности опирается французская традиция моралистической литературы и эссеистики, современным продолжением которой является творчество М. Турнье.

Изложенные теоретические положения образуют базу для практического анализа во второй главе работы и позволяют систематически рассмотреть лингвостилистические средства противопоставления в эссе сборника «Le Miroir des idées».

Практический анализ сборника «Le Miroir des idées» подтвердил теоретические положения первой главы и раскрыл специфику авторской работы с противопоставлением.

Турнье опирается на богатую систему лексических средств. Системные антонимы работают уже на уровне заглавий эссе, а контекстуальные противопоставления — «*apprivoisé / domestique*», «*primaire / secondaire*» — становятся ключевыми категориями его анализа. Семантические поля разворачиваются вокруг каждого члена пары, и особым авторским приёмом оказывается этимологическая игра: будь то этимология «*cuiller*» / «*sueillir*» или ошибочное прочтение Гёте «*Elfenkönig*» как «*Erlenkönig*», этимология каждый раз служит инструментом построения концептуальной оппозиции.

На синтаксическом уровне Турнье использует широкий спектр противительных союзов — «*mais*», «*en revanche*», «*tandis que*», «*alors que*», «*au contraire*», «*cependant*», — каждый из которых имеет свой стилистический оттенок. Параллельные конструкции у него часты и разнообразны: от простых двухчленных до тройных, как в «*Ganeśa s'oppose à Behémoth comme l'action s'oppose au rêve et comme la douche s'oppose au bain*». Узнаваемой чертой стиля становится тире как способ ввести антитетическое уточнение, а эллиптические конструкции создают афористическую плотность.

На стилистическом уровне центральной фигурой является антитеза, работающая на всех уровнях текста — от компактных афоризмов вроде «*Le chien est un primaire, le chat un secondaire*» до развёрнутых построений целых эссе. Парадокс ломает культурные стереотипы, хиазм и риторический вопрос организуют переходы рассуждения, а контраст регистров — от мифологически-возвышенного до разговорно-обиходного — становится у Турнье ещё одной формой противопоставления.

Функционально противопоставление у Турнье выходит далеко за рамки риторики: композиционная функция организует структуру эссе, аргументативная даёт двигатель доказательства, гносеологическая раскрывает суть концепта через его противоположность, философско-

мировоззренческая утверждает равноценность полюсов, а ироническая и дидактическая вовлекают читателя в работу мысли.

Особенностью авторской позиции Турнье является принципиальный отказ от иерархии полюсов: у него нет «правильного» члена пары, и кот и собака, соль и сахар, душа и тело, Бог и Дьявол представлены как равноценные. Это не релятивизм, а утверждение полноты бытия через его раздвоение, ведь каждый концепт раскрывает свою сущность только при встрече с противоположным. Так формулирует это сам автор: концепт «*éclate ou devient transparent*» («раскалывается или становится прозрачным») [25, с. 10] в присутствии своей противоположности.

Сборник «*Le Miroir des idées*» — высокая точка авторской работы с противопоставлением, где оно становится одновременно стилистическим средством, философским методом, композиционным принципом и способом организации читательского внимания. Лингвостилистическое богатство сборника делает его идеальным материалом для дальнейшего изучения системы средств противопоставления во французском языке.